



汉诗英译美学研究

An Aesthetic Study of C-E Poetry Translation

张智中 著



商务印书馆



汉诗英译美学研究

An Aesthetic Study of C-E Poetry Translation

张其成 著

商务印书馆
SHANGHAI SHUWEN CHUBAN SHE

汉诗英译美学研究

An Aesthetic Study of C-E Poetry Translation

张智中 著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉诗英译美学研究/张智中著. —北京:商务印书馆, 2015
ISBN 978-7-100-11174-4

I. ①汉… II. ①张… III. ①诗歌—英语—翻译—文艺
美学—研究—中国 IV. ①I207.2②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 060208 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉诗英译美学研究

张智中 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11174-4

2015 年 8 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2015 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 20

定价:54.00 元

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目，旨在鼓励广大社科研究者潜心治学，支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审，从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响，更好地推动学术发展，促进成果转化，全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求，组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

序

诗歌能不能翻译，是翻译史上经久不衰的一个讨论话题。其实，任何文字的转换都没有问题，关键在于能否在翻译的过程中达到同样的美学效果。张智中先生的这本书就是讨论诗歌翻译这方面问题的一本专著。

张智中先生从诗歌的语言美、句法美、形式美、格律美、意境美、古典诗美和现代诗美的角度分别进行了汉诗英译的美学研究，这是浩瀚的讨论诗歌美学和诗歌翻译美学文献中涉及范围比较全面的一本著作。这里不仅有理论的阐述，而且有大量的实例，这使本书成为汉诗英译爱好者值得一读的书籍，既适合于汉诗英译的译者翻译的时候参考，又适合于汉诗英译的读者鉴赏的时候参考。

审美活动具有群体性的因素和个体性的因素。从群体性的因素来看，不同的民族有不同的审美标准，同一个民族在不同的地域和不同的时间阶段也有不同的审美标准。汉诗英译的审美标准涉及多方面的影响，汉语诗歌的审美标准和英语诗歌的审美标准是不一样的。汉诗英译的时候考虑的因素是多方面的，中国人欣赏英译的汉诗标准跟西方人欣赏英译的汉诗标准也会有区别，19世纪的读者和21世纪的读者又有区别。所以，同一首汉诗的不同译本会得到不同的评价，也许这个问题只有在历史的长河中置于世界文学的视野下才能逐渐清晰。从个体性的因素来看，每个译者在翻译的时候都有其不同的主体性和创造性，每个读者也有其不同的爱好和习惯。所以，汉诗英译的美学研究是一个剪不断理还乱的问题，张智中先生在这方面进行了大量的探索，提出了个人的见解，是一项有益的尝试。

以中国古典诗歌译成英语的时候是否用韵的问题为例。中国古典诗歌都是用韵的，19世纪英美译者多数是用韵体来翻译的，因为当时英美多数诗歌也是用韵的，而当代的英美译者多数是不用韵的，因为当代英美诗歌也是多数不用韵的。我国的译者在翻译古典诗歌的时候不少采用了韵体，在英美的读者看来，反而有点像顺口溜儿或者儿歌的样子。原来有韵的

古典汉诗如何译成英语，当代的东西方诗歌的审美标准就出现了差异。

汉诗英译的审美标准是一个有趣的问题，值得从各种角度进行深入探讨，我期待着看到更多的成果问世。

汪 榕 培

2014年9月30日于苏州幽兰斋

“向诗而生” 赞

(代序)

诗是人类的灵魂、文学的升华，古今皆以为美；汉语诗如此，英语诗亦然。汉诗英译之要，当是将汉诗译为英诗，然而我们见到许多汉诗英译作品严重失真，甚至不能算诗。怎样让英语读者领略到汉诗之美？许多译家、诗评家都在努力，最突出的学术研究成果当数许渊冲教授高端大气的《翻译的艺术》（1984）、《中诗英韵探胜——从〈诗经〉到〈西厢记〉》（1992），汪榕培教授深入浅出的《比较与翻译》（1997）和卓振英教授自成体系的《汉诗英译论要》（2003）。而嗣后十余年，就我所见，在这方面最全面、最系统、最具实践意义的研究成果，当属张智中教授这部《汉诗英译美学研究》。

这是一处诗之美博览园：词语美、句法美、视觉美、音乐美、意境美、古典美、今诗美、传译美，琳琅满目，目不暇接。

这是一场诗美盛筵：中华味、西洋味、宏观味、具体味、直白味、朦胧味、跨行味、间韵味，争奇斗艳，增益身心。

本书的特点：一是博。作者广泛研究了六十多家汉诗英译作品和一百四十多位学者从不同角度探索诗歌翻译的成果，志向高远，眼界开阔，具有诗的气度。

二是深。研究译诗者首先应懂诗，智中教授读诗、研诗、教诗、写诗、译诗多年，出版过研究许渊冲翻译理论和实践的专著《许渊冲与翻译艺术》（2006），发表了汉诗英译作品四千多首、探讨品鉴译诗专论数十篇，本身就是一位具有国际声誉的诗歌翻译家，所以对译诗品评入本三分，令人信服。

三是真。字里行间吐露肺腑之言。诗者求真：发挥译语语言优势十法；对汉诗“弱于听觉”之理解；辟专章论述汉语新诗，提出“新诗的语言，应易懂而不俗，凝练而不杂，平易而有力”并纵论其翻译策略；关于“诗歌不能被翻译，诗歌只能被创造”之观点等，均是求真者的感悟，非亲历者不

能道。

为求真，智中教授虚心地、如饥似渴地向各路专家学习。目前这本书，是他的博士后研究报告（以下简称《研究报告》）的精简版，原稿A4纸5号字正文542页，处处引经据典，涉及不同学科门类，细微到连一个标点、一个用词、一个不同版本都不放过，综合论证而推出他自己的观点；详中求详，蝇头小字的脚注达1239条，令阅者不能不佩服他那纯真的诗者气质。

这种纯真气质不只见于本书。他研究唐诗不走别人走过的路，专找“罕有人知，稀有人评，少有人译”但却“清新可人的白话绝句”钻研其中，求译事之真谛，出版了《唐人白话绝句百首英译》（2009），献给世人一束纯真的、卓尔不群的汉诗英译之花。他写“桂冠译家许渊冲”，研究许氏生平、译论、译艺、译风、诗词改译、小说翻译、许氏在译界引发的纷争，处处让事实说话。例如他从词汇、句子、音韵、篇章四个层面研究许氏古诗英译的艺术，在词汇层面，他化用杜子野（1010?～1079?）诗句“寻常一样窗前月，才有梅花便不同”说：“寻常一样译诗文，才有雅词便不同”，接着举出许氏使用雅词的大量译例，又列举大量英诗经典以印证之。全书每有征引，必有经典相随，说服力极强，试想这得有多深厚的中西文化积淀，得花多少心血、耗费多大精力啊！然而智中教授却乐此不疲，他用诗的语言讲诗人翻译家许渊冲，不时还插入写书人自己的诗句，饶有兴味地加以概括、点睛，遇有许氏写的英语诗，他便翻成汉诗置于脚注中，帮助读者欣赏许氏英文诗之高妙。我想，也只有他这种积淀和性情才配得上写许渊冲，配得上写一个真实的、荣获国际翻译界文学翻译领域最高奖项——“北极光”杰出文学翻译奖的首位亚洲翻译家许渊冲。

诗性求真，求真使生命升华，乐而忘忧。从智中教授的写作风格中，我们感受到他那种不为人道的快乐。在求真者眼里，能看到别人看不到的美。Giles译张九龄《赋得自君之出矣》的名句“思君如满月，夜夜减清辉”是：

My heart is like the full moon, full of pains,
Save that 'tis always full and never wanes.

学界前辈吕叔湘认为译错了，原因是译者理解有误，而智中教授却于静中生灵感，称赞译者“是采用了‘逆而译之’的翻译策略”：“也就是说：我对你的思念，不同于天上的明月；明月有盈有亏，而我对你的思念啊，却是恒盈

无亏的呀！——这难道不是很好的翻译吗？”他把“篦状之美”称作“一线串珠之美”；他评论诗歌分行是“空白美学”，称其为“诗学的重要领域”；十六字令、藏头诗、回文诗这些对形式要求极为苛刻的诗的英译，许多人视之为畏途，他却乐呵呵地尝试，本书中菲律宾当代诗人弄潮儿的两首作品《十六字令·饮酒歌》和回文诗《春色》、泰国当代华语诗人梦凌的题画藏头诗“一帆风顺”都经他手译成了英语，甚可玩味。

我和智中教授的缘分，从心仪始。七年前我在《外语与翻译》杂志2007年第2期上读到一篇文章——《汉语同异格与英语同源格：比较及翻译》，对作者的诗心才情印象很深，一看名字：张智中，中原工学院教授！中原竟有这等标致人物，此前我还从未听说过！几个月后他来到铁塔湖畔、古城墙边做博士后研究，我有机会读到他出版的更多译诗、译论，听他谈诗，更使我喜不自胜。三年间，他继续笔耕不辍，屡有新作送我，在他出站前夕的一次座谈会上，更谈到他业已成型的宏大的诗路计划。那气魄至今令我感动！

许久以来，浮躁功利、恋权损德、狂妄暴恶盛行，甚至以今人之心度古人之腹，认为圣者无非为名、为权、为自己，全盘否定传统文化，也就否定了传统诗歌，而在否定传统文化前提下写出的所谓诗歌，没有大众基础，所以写诗的多，读诗的少，很多人对诗敬而远之了。但是从南开象牙塔走出来的博士智中教授却定力十足，用他自己在《研究报告》中的话说就是：“我对诗歌和诗歌翻译的热情，多年来却不曾有一丝一毫的减退，反而有着一点一滴的增加”，“向诗而生，无悔前行”。他为何有如此热情，又为何专注于汉诗英译的美学研究呢？在《许渊冲与翻译艺术》第42页，他引用了许氏这样一段话：

英国诗人济慈说过：“美就是真，真就是美。”德国哲学家叔本华更说过：“最高级的善就是美，最高级的乐趣就是美的创造。”如果能把一个国家创造的美转化成为全世界的美，那不是最高级的善，又是最高级的乐趣吗！而翻译文学正是为全世界创造美的艺术。

在该书第30页，智中教授还谈到许氏审视中西文化后生发出“神圣的使命感”：

许渊冲认为，如要会通中西文化，就该取长补短，以情补性，以柔济刚，以德代利，这样才能建立21世纪的新文化。

好一个“最高级的善”“最高级的乐趣”！好一个“以德代利”！智中教授是许渊冲欣赏的青年才俊，深受许氏影响，他的志趣和对诗美的追求很像许渊冲：据说许先生每天早上第一件事，就是翻译一首诗，耄耋之年仍然笔耕不辍；而智中教授在寒窗苦读期间，像水仙花一样“只凭一勺水过活”，但却每日不离诗。他在《唐人白话绝句百首英译》后记中，道出了他的鸿鹄之志：“诗歌和诗歌翻译，就是我的宗教”。无食可也，无诗不可也，该书第一篇序言引用智中教授回顾他的诗路经历时说的话：诗不仅是他的“早餐”，更常常是他的“晚餐”！我想，他这种神圣的使命感和许渊冲教授是一脉相承、息息相通的。

向诗而生，无悔前行——这里有崇高的向往、纯真的追求、阔大的胸襟。向诗而生，美！

赞曰：

咏 高

智中创美飨世高，
中西诗苑理新苗。
真心一片朝金域，
中有仙家水一勺。

Beauty and Good

“Beauty is truth, truth beauty”, sure,
Effulgent line proverbial from young Keats.
Since greatest good is beauty to the core,
The biggest bliss’ in beauty-rebuilding feats.
There’s one who works on this from morn to morn,
On this alone and ne’er will change his mind,
Zealously pledging “To poetry I’ve been born!”
Holding a faith, one greatest of the kind,
Insisting on presenting, soul and heart,
Zappy beauty for all on earth to share.
Hard nuts have sharpened his recreating art
Of adding to the world what’s good and fair.

Now with your beauty and good and virtue for greed,
Go on, my dear, you brighten our life indeed.

王宝童 识

2014 年 10 月 22 日 甲午菊月廿九 开封老塘斋

注释：

Beauty and Good 汉译：

美·好

“美即是真，真即是美”，
年轻济慈，至理名言。
好到好时，核心在美，
译诗之幸：美之重建。
日升日落，乐此不疲，
踽踽独行，初衷不变；
“向诗而生”，志强而奇，
坚守信仰，卓尔不凡。
身心俱汇，反侧辗转，
苦译出彩，全球共勉。
再创艺术，臻于坎壈，
添美增好，世界灿烂。
美兮好兮，美德不厌，
汝当接力，曙光在前。

（张智中 译）

目 录

序.....	1
“向诗而生”赞（代序）.....	1
内容摘要.....	1
第一章 诗歌的语言美.....	3
第一节 诗歌与语言	4
第二节 汉语与汉诗	9
第三节 汉诗英译的语言美	21
第二章 诗歌的句法美.....	47
第一节 诗歌的句法	48
第二节 主语与人称	51
第三节 诗行之美	73
第四节 篇章之美	80
第三章 诗歌的形式美.....	95
第一节 视觉形式美	96
第二节 语言形式美	110
第三节 诗语的反复之美	142
第四章 诗歌的格律美.....	159
第一节 诗的音乐美	160
第二节 诗的节奏美	167
第五章 诗歌的意境美.....	197
第一节 诗语之美	198
第二节 朦胧之美	212
第三节 意象之美	222

第四节 专名与典故的翻译	235
第六章 古典诗美与现代诗美	243
第一节 新诗的利弊	244
第二节 新诗与旧诗的区别与联系	249
第三节 新诗与旧诗的翻译策略	253
第七章 汉诗英译的策略	259
第一节 汉诗英译：是否可译？	260
第二节 汉诗英译的主体性	262
参考文献	291
后 记	303

内容摘要

汉诗英译,不应该仅仅局限于译出原文字面的信息或含义,而应追求美学层次上的对应。如此,才能称得上真正意义上的文学翻译或诗歌翻译。本书共计七章,对汉诗英译进行了美学方面的系统研究,以期为汉诗英译带来有益的启发和借鉴。

(一) 诗歌的语言美。首先,诗歌,无论汉、英,其中的实字或虚词,都有着独特的审美内涵。其次,因为汉语毕竟不同于英语,所以必然会导致诗美的差异。再次,汉语是诗性的语言,译文也该采用诗性的语言,这就需要译者对英诗的语言之美有所了悟,并善加运用。

(二) 诗歌的句法美。首先,汉诗与英诗在句法方面存在一定的差异,从而导致汉诗英译中的两种翻译策略各有利弊。其二,汉诗英译中的人称问题,一直困扰着从事汉诗英译的翻译家;译者往往需要灵活地变通,甚至需要译者的创造性,才能使译文在最大程度上保留汉诗之美。其三,从单词到短语,再到作为诗歌更大单位的诗行,均需讲究美学的排列与组合,如此才能生成诗行之美。其四,衔接与连贯、直接引语与间接引语、跨行等,都关系到汉诗英译的篇章之美。

(三) 诗歌的形式美。包括视觉形式美、语言形式美、诗语的反复之美三个方面。而视觉形式美,又包括文字形式美与诗行形式美两个方面。语言形式美可讨论的内容,概有汉语的古诗与新诗、汉语中的诗与词,以及汉诗中的标题与标点的英译问题。诗语的反复之美,则包括同语反复、异语反复、连续反复、间隔反复、混合反复、同异修辞格等。

(四) 诗歌的格律美。从诗歌的音乐美和诗歌的节奏美两个方面来论述。诗韵或格律的运用,可以造成诗歌的音乐美。而单词的音美、押韵的密度、诗歌的韵式等,都与诗歌的节奏息息相关。因此,汉诗英译者们,应关注汉诗的节奏,斟酌英语用词的音美,注意用韵的密度,选用适当的诗歌韵式,以便再现汉诗的节奏美与格律美。

(五) 诗歌的意境美。诗语之美、朦胧之美、意象之美、专名与典故之

美等,都与诗歌的意境美紧密相关。而诗语之美,往往涉及词类活用、数词之美、视象之美、模糊之美、意合之美、联想之美等。原生态之美、无我之境、复义之美等,都与诗歌的朦胧之美相关。

(六) 古典诗美与现代诗美。古诗重音,新诗重义;古诗具格律美,新诗具散文美。古诗与新诗,是各有其利、各有其弊的。在其英译的过程中,也是各有特点的:古诗英译,难译而易工;新诗英译,易译而难工。

(七) 汉诗英译的策略。从汉诗英译的可译性和汉诗英译的主体性两个方面来阐述汉诗英译的策略问题。在不同翻译策略的指导下,会产生截然不同的译诗。

总之,诗之为诗,应该给读者带来美感。若忽略了美来谈诗,也就抹杀了诗的大半生命;若忽略了美来谈译诗,也就抹杀了译诗的大半生命。汉诗英译者,应该具有较强的诗歌审美能力,能迅速准确地处理审美信息,包括识码、解码、换码,即从感性的、被动的艺术鉴赏到理性的、主动的艺术再现。本书运用美学理论、诗学理论、翻译理论等,以多种学术背景为依托,采用文本分析、美学分析、比较分析等研究方法,着眼于汉语诗歌的语言美、句法美、形式美、格律美、意境美、古典诗美与现代诗美、汉诗英译的策略等诸多方面,对汉语诗歌与英语诗歌进行系统的美学方面的比较与阐发,以期找出其美学方面的渊源、联系、区别与特征,来集中研究汉诗英译的美学问题,试图为汉诗英译的理论与实践,带来一些有益的启发和启示。

第一章 诗歌的语言美

文学离不开语言，诗歌亦离不开语言，更离不开艺术的语言。因此，作为语言艺术的诗歌，其语言的重要性，毋庸置疑。本章拟从诗歌与语言、诗歌语言的创造性、汉语与汉诗、汉诗英译的语言美四个方面，来论述汉诗英译中的语言美。